



Buchinformation

Marijana Kresić, Mia Batinić:

Modalpartikeln: Deutsch im Vergleich mit dem Kroatischen und Englischen (unter Mitarbeit von Franziska Schäfer)/Modalne čestice: njemački jezik u usporedbi s hrvatskim i engleskim (u suradnji s Franziskom Schäfer), Zadar: Sveučilište u Zadru, 2014.

mit begleitender CD-ROM: *Modalpartikeln: Deutsch im Vergleich mit dem Kroatischen und Englischen, mit Audio-Dialogen und Übungen/Modalne čestice: njemački jezik u usporedbi s hrvatskim i engleskim. S ozvučenim dijalozima i vježbama.*

256 S., ISBN 978-953-331-061-9, 200 HRK

Zum Inhalt

Das zweisprachige, auf Deutsch und Kroatisch verfasste Buch *Modalpartikeln: Deutsch im Vergleich mit dem Kroatischen und Englischen/Modalne čestice: njemački jezik u usporedbi s hrvatskim i engleskim* bietet eine systematische Beschreibung der Bedeutung der deutschen Modalpartikeln im Vergleich mit den synonymen Partikeln und modalen Konstruktionen im Kroatischen sowie mit ausgewählten englischen Übersetzungsäquivalenten. Das Buch stellt ein Novum in der deutschen und kroatischen Lexikografie und Grammatikschreibung dar, insofern es den pragmatischen Kontext in die Bedeutungsanalyse der einzelnen Modalpartikeln einbezieht. Bei den einzelnen Partikelbeschreibungen wird die Satzart und der jeweils realisierte Sprechakt berücksichtigt. Modalpartikeln sind synsemantische Wörter, deren komplexe Bedeutung vom spezifischen Kontext ihres Gebrauchs abhängt. Mit ihnen werden subjektive Aspekte der kommunikativen Interaktion hervorgehoben. Alle im Lexikon enthaltenen Partikelbeschreibungen basieren auf Korpusanalysen und sind jeweils durch Beispielsätze bzw. Dialoge aus schriftsprachlichen und gesprochensprachlichen Korpora der drei untersuchten Sprachen belegt. Das Buch bietet außer der semantischen und morphosyntaktischen Beschreibung der Modalpartikeln auch Lernhilfen für fortgeschrittene Lerner des Deutschen und des Kroatischen, die

den Erwerb dieser Wortkategorie erleichtern sollen. Auf der CD-ROM stehen außer dem Inhalt des Buches auch von muttersprachlichen Sprecher/innen gesprochene Audio-Dialoge zur Verfügung sowie Übungen zum Erlernen der Funktion und des Gebrauchs der Modalpartikeln im Deutschen und im Kroatischen. Im Lexikon werden zudem englische Übersetzungsäquivalente angeführt, um Sprachvergleiche zu ermöglichen und auf diese Weise den Lernprozess zu erleichtern, da das Englische die erste Fremdsprache der Mehrheit der Lerner des Deutschen und des Kroatischen ist. Zielgruppe des Buches sind Linguisten, Philologen, insbesondere Germanisten und Kroatisten, Übersetzer sowie Lehrende und fortgeschrittene Lerner des Deutschen und des Kroatischen als Fremdsprache.

Zu den Autorinnen

Marijana Kresić studierte deutsche und englische Sprache und Literatur an der Leibniz Universität Hannover, wo sie im Jahr 2005 zum Thema «Sprache, Sprechen und Identität» im Fach Germanistische Sprachwissenschaft promovierte. Seit 2009 ist sie am Institut für Linguistik der Universität Zadar tätig, zunächst als Assistenzprofessorin und seit 2014 als außerordentliche Professorin. Von 2010 bis 2013 wurde unter ihrer Leitung das Forschungsprojekt «Transfer als Strategie beim Fremdsprachenlernen» durchgeführt, das von der Kroatischen Stiftung für Wissenschaft (HrZZ) und von der Universität Zadar finanziert wurde. Im Rahmen dieses Projekts wurde das Modalpartikellexikon erstellt. Marijana Kresić forscht und veröffentlicht zu den Themen *Zweit- und Tertiärspracherwerb, Mehrsprachigkeit, Deutsch als Fremdsprache, Sprache und Identität* sowie zur *Kontrastiven Linguistik*.

Mia Batinić studierte kroatische und italienische Sprache und Literatur an der Philosophischen Fakultät in Zagreb, wo sie derzeit das Promotionsstudium «Linguistik» absolviert. Im akademischen Jahr 2010/2011 arbeitete sie als Lektorin für Kroatisch als Fremdsprache am «Croaticum», dem Zentrum für Kroatisch als Zweit- und Fremdsprache in der Abteilung für Kroatistik der Philosophischen Fakultät in Zagreb. Seit Februar 2012 ist sie am Institut für Linguistik der Universität Zadar beschäftigt und war dort als wissenschaftliche Mitarbeiterin am Projekt «Transfer als Strategie beim Fremdsprachenlernen» tätig.



Buchbestellung

Das Buch kann zum Preis von 200 kroatischen Kuna in der Universitätsbuchhandlung »Citadela«, Mihovila Pavlinovića bb, 23000 Zadar, erworben werden. Das Buch kann auch in anderen Buchhandlungen in der Republik Kroatien bestellt werden.

Bestellungen aus dem Ausland können per E-mail an die Universitätsbuchhandlung »Citadela« gerichtet werden: knjzara@unizd.hr. In der E-mail müssen der Name und die Adresse des Bestellenden sowie die gewünschte Anzahl an Buchexemplaren angegeben werden.

